

ევროპული კონვენცია მსჯავრდებულ პირთა გადაცემის შესახებ

ევროპის საბჭოს წევრი ქვეყნები და სხვა ქვემოთ ხელმოწერი სახელმწიფოები;

იღებენ რა მხედველობაში ევროპის საბჭოს მიზანს მიღწეულ იქნეს ერთსულოვნება მის წევრთა შორის;

გამოთქვამენ რა სისხლის სამართლის სფეროში საერთაშორისო თანამშრომლობის შემდგომი განვითარების სურვილს;

ითვალისწინებენ რა, რომ ამგვარი თანამშრომლობა ხელს შეუწყობს სამართლიანობის აღდგენას და მსჯავრდებულ პირთა სოციალურ რეაბილიტაციას;

იღებენ რა მხედველობაში, რომ ზემოაღნიშნული მიზნების შესრულებისათვის, უცხოელ პირებს, რომელთაც აღკვეთილი აქვთ თავისუფლება სისხლის სამართლის დანაშაულის ჩადენის საფუძველზე, უნდა მიეცეთ თავისი ქვეყნის ფარგლებში სასჯელი მოხდის შესაძლებლობა; და

ითვალისწინებენ რა, რომ ამ მიზნის მისაღწევად საუკეთესო საშუალება იქნება, რომ განხორციელდეს ამ პირთა გადაცემა მათ ქვეყნებში.

შეთანხმდნენ შემდეგ ზე:

მუხლი - 1 განსაზღვრებანი

წინამდებარე კონვენციის მიზნებისათვის :

- ა) "მსჯავრდება" - ნიშნავს ნებისმიერ სასჯელს ან ზომას, რომელიც გულისხმობს სასამართლოს განაჩენის საფუძველზე თავისუფლების აღკვეთას განსაზღვრული ან განუსაზღვრელი ვადით, სისხლის სამართლის დანაშაულისათვის;
- ბ) "განაჩენი" - ნიშნავს იმ სასამართლოს გადაწყვეტილებას ან დადგენილებას, რომელსაც გამოაქვს სასჯელი;
- გ) "სასჯელის აღმასრულებელი სახელმწიფო" ნიშნავს ქვეყანას, სადაც გამოტანილ იქნა განაჩენი იმ პირის მიმართ, რომელიც შეიძლება იქნეს გადაცემული ან უკვე გადაცემულია;
- დ) "მაადმინისტრირებელი (მიმღები) სახელმწიფო" - ნიშნავს ქვეყანას, რომელშიც მსჯავრდებული პირი შეიძლება იქნეს გადაცემული ან უკვე გადაცემულია სასჯელის მოსახდელად.

მუხლი - 2 ზოგადი დებულებანი

1. მხარეები იღებენ ვალდებულებას გააღრმავონ ფართო თანამშრომლობა მსჯავრდებულთა გადაცემის საკითხებში მოცემული კონვენციის დებულებათა თანახმად.
2. პირი, რომელიც მსჯავრდებულ იქნა ერთ-ერთი მხარის ტერიტორიაზე, შეიძლება გადაცემულ იქნეს მეორე მხარის ტერიტორიაზე ამ კონვენციის დებულებების შესაბამისად, მის მიერ სასჯელის მოხდის მიზნით. ამისათვის მსჯავრდებულს აქვს უფლება მიმართოს სასჯელის აღმასრულებელ ან მიმღებ სახელმწიფოს, რათა გადაცემულ იქნეს მოცემული კონვენციის დებულებების თანახმად.
3. გადაცემის მოთხოვნა შესაძლებელია გამომდინარეობდეს სასჯელის აღმასრულებელი ან მიმღები სახელმწიფოსგან.

მუხლი - 3
გადაცემის პირობები

1. მსჯავრდებული პირი შეიძლება გადაცემულ იქნეს წინამდებარე კონვენციის თანახმად, მხოლოდ შემდეგი პირობების გათვალისწინებით:

- ა) თუ ეს პირი მიძღვნილია სახელმწიფოს მოქალაქეა;
- ბ) თუ სასამართლოს განაჩენი საბოლოოა;
- გ) თუ გადაცემის მოთხოვნის მიღების მომენტისათვის, მსჯავრდებულს მოსახდელად რჩება სულ ცოტა 6 თვე ან პატიმრობა დაუმთავრებელია;
- დ) თუ გადაცემა ხდება მსჯავრდებულის თანხმობით, ან მისი ასაკის ან ფიზიკური თუ გონებრივი მდგომარეობის გათვალისწინებით ერთ-ერთი სახელმწიფო საჭიროდ თვლის მსჯავრდებულის გადაცემას, ხორციელდება მისი იურიდიული წარმომადგენლის თანხმობით;
- ე) თუ ის მოქმედება ან დარღვევა, რომლის საფუძველზეც გამოტანილი იქნა განაჩენი მოიცავს სისხლის სამართლებრივ დანაშაულის მიძღვნილი სახელმწიფოს კანონმდებლობის თანახმად ან თუ ეს დარღვევა განხილულ იქნებოდა, როგორც სისხლის სამართლებრივი დარღვევა იმ შემთხვევაში თუ იგი ჩადენილი იქნებოდა ამ უკანასკნელის ტერიტორიაზე; და
- დ) თუ სასჯელის აღმასრულებელი და მიძღვნილი სახელმწიფოები თანახმანი არიან გადაცემაზე.

2. განსაკუთრებულ შემთხვევებში მხარეები შეიძლება შეთანხმდნენ გადაცემაზე იმ პირობებშიც კი, როდესაც მსჯავრდებულის მიერ მოსახდელი სასჯელი ნაკლებია ვიდრე პირველ (1) აბზაცში განსაზღვრულია.

3. ნებისმიერ სახელმწიფოს შეუძლია ხელმოწერის ან რატიფიკაციის, მიღების, მოწონების ან შეერთების შესახებ სიგელის დეპონირების დროს, ევროპის საბჭოს გენერალური მდივნის სახელზე დეკლარაციის საშუალებით განაცხადოს, რომ ის არ იხელმძღვანელებს მე-3 მუხლის ა და ბ პუნქტებში გათვალისწინებული დებულებებით თავის ურთიერთობებში სხვა სახელმწიფოებთან.

4. ნებისმიერ სახელმწიფოს შეუძლია ევროპის საბჭოს გენერალური მდივნის სახელზე გაკეთებული განცხადებით განმარტოს ტერმინი მოქალაქეობა თავისებური განმარტება წინამდებარე კონვენციის მიზნებისათვის.

მუხლი - 4
გაღდებულებანი ინფორმაციის მიწოდების მიმართ

1. ნებისმიერი მსჯავრდებული პირი, რომელსაც შეიძლება შეეხოს ეს კონვენცია უნდა იქნეს ინფორმირებული სასჯელის აღმასრულებელი სახელმწიფოს მიერ, წინამდებარე კონვენციის გათვალისწინებულ დებულებათა შესახებ.

2. თუ მსჯავრდებულმა პირმა გამოხატა სურვილი სასჯელის აღმასრულებელი სახელმწიფოს მიმართ, რათა დაექვემდებაროს წინამდებარე კონვენციას, აღნიშნულმა სახელმწიფომ ამის შესახებ უნდა შეატყობინოს მიძღვნილ სახელმწიფოს, განაჩენის გამოტანიდან უმცირეს ვადებში.

3. ინფორმაცია უნდა შეიცავდეს:

- ა) მსჯავრდებული პირის სახელს, დაბადების თარიღსა და ადგილს;
- ბ) მის მისამართს მიძღვნილ სახელმწიფოში;
- გ) იმ ქმედების აღწერას, რომლის საფუძველზეც განაჩენი იქნა გამოტანილი;
- დ) ინფორმაციას სასჯელის ბუნებაზე, ხანგრძლივობასა და მიმდინარეობაზე.

4. თუ მსჯავრდებულმა პირმა გამოხატა თავისი სურვილი მიძღვნილ სახელმწიფოს მიმართ სასჯელის აღმასრულებელმა სახელმწიფომ უნდა მიაწოდოს მიძღვნილ სახელმწიფოს შესაძებ პუნქტით გათვალისწინებული ინფორმაცია მოთხოვნის შესახებ.

5. მსჯავრდებული პირი უნდა იქნეს ინფორმირებული წერილობითი ფორმით ნებისმიერი ქმედების შესახებ, რომელიც განხორციელებულ იქნა სასჯელის აღმასრულებელი ან მიძღვნილი სახელმწიფოს მიერ ზემოაღნიშნული პუნქტებიდან გამომდინარე, ისევე როგორც სახელმწიფოს ნებისმიერი გადაწყვეტილების შესახებ, რომელიც დაკავშირებულია გადაცემის მოთხოვნასთან.

მუხლი - 5

მოთხოვნები და პასუხები

1. მოთხოვნები და პასუხები გადაცემის შესახებ უნდა განხორციელდეს წარმოდგენილ წერილობითი ფორმით.

2. მოთხოვნები უნდა გაკეთდეს მომთხოვნი სახელმწიფოს იუსტიციის სამინისტროს მიერ მოპასუხე სახელმწიფოს იუსტიციის სამინისტროს მისამართით. პასუხები მიწოდებულ უნდა იქნეს იმავე ვიზიტით.

3. ევროპის საბჭოს გენერალური მდივნის სახელზე გაგზავნილ დეკლარაციაში მხარეებს შეუძლიათ აღნიშნონ კავშირის სხვა ვიზიტის გამოყენების შესახებ.

4. მოპასუხე სახელმწიფო დაუყოვნებლივ აცნობებს მომთხოვნ სახელმწიფოს, ეთანხმება თუ არა ის გადაცემის მოთხოვნას.

მუხლი - 6

დამადასტურებელი საბუთები

1. სასჯელის აღმასრულებელი სახელმწიფოს მოთხოვნით მიძღვნილი სახელმწიფოს უზრუნველყოფს მას:

ა) საბუთით ან მტკიცებულებით, რომელიც ადასტურებს, რომ მსჯავრდებული არის ამ სახელმწიფოს მოქალაქე;

ბ) მიძღვნილი სახელმწიფოს შესაბამისი კანონის ასლით იმ მოქმედების ან დარღვევის შესახებ, რომლის საფუძველზეც გამოტანილი იქნა განაჩენი სასჯელის აღმასრულებელ სახელმწიფოში და რომელიც შეადგენს სისხლის სამართლის დანაშაულს მიძღვნილი სახელმწიფოს კანონმდებლობის თანახმად ან რომელიც განხილულ იქნებოდა, როგორც ამ ქვეყნის ტერიტორიაზე ჩადენილი სისხლის სამართლის დანაშაული.

გ) დოკუმენტით, რომელიც შეიცავს 9.2 მუხლში აღნიშნულ ინფორმაციას.

2. თუ არსებობს მოთხოვნა გადაცემის შესახებ, სასჯელის აღმასრულებელი სახელმწიფო მიძღვნილი სახელმწიფოს მიაწვდის შემდეგ საბუთებს, თუ ამ მხარეებს არა აქვთ აღნიშნული, რომ ისინი არ ეთანხმებიან გადაცემას:

ა. განაჩენის დამოწმებულ ასლსა და კანონს, რომლის საფუძველზეც იგი იქნება გამოტანილი.

ბ. დოკუმენტს, რომელშიც აღნიშნულია სასჯელისუკვე მონდილი ვადის შესახებ, წინასწარი დაკავების, განაჩენის შემსუბუქებისა და განაჩენის ძალაში შესვლასთან დაკავშირებული სხვადასხვა ფაქტორების შემცველი ინფორმაციის ჩათვლით

გ. განცხადებას, რომელიც შეიცავს გადაყვანაზე თანხმობას 3.1 (დ) მუხლის თანახმად, და

დ. საჭიროების შემთხვევაში, ნებისმიერი სამედიცინო თუ სოცუზრუნველყოფის ორგანოების მიერ წარმოდგენილ მოხსენებას მსჯავრდებულის შესახებ, ინფორმაციით მისი მკურნალობის შესახებ სასჯელის აღმასრულებელ სახელმწიფოში და ნებისმიერი მითითება მიძღვნილი სახელმწიფოში, მისი შემდგომი მკურნალობის შესახებ.

3. სახელმწიფოებს აქვთ უფლება მოითხოვონ ამ მუხლის 1 და 2 პუნქტებში აღნიშნული საბუთები აქამდე, სანამ მოითხოვენ გადაყვანას ან მიიღებენ გადაწყვეტილებას ადთანხმდნენ თუ არა გადაყვანაზე.

მუხლი - 7

თანხმობა და მისი დამოწმება

1. სასჯელის აღმასრულებელი სახელმწიფო უზრუნველყოფს, რომ პირი, რომელსაც ევალება თანხმობის გაცემა გადაყვანის შესახებ 3.1 (დ)მუხლის შესაბამისად, იმოქმედებს ნებაყოფლობით და იურიდიული პასუხისმგებლობის სრული შეგნებით. თანხმობის გაცემის პროცედურა განსაზღვრული იქნება სასჯელის აღმასრულებელი სახელმწიფოს კანონმდებლობით.

2. სასჯელის აღმასრულებელი სახელმწიფო შესაძლებლობას მისცემს მიმღებ სახელმწიფოს დაადასტუროს იმ კონსულის ან სხვა ოფიციალური პირის მეშვეობით, რომელიც დანიშნულია მიმღებ სახელმწიფოსთან შეთანხმებით, რომ თანხმობა გაცემულია ზემოთ მოცემულ I პუნქტში პირველი აღნიშნული პირობების შესაბამისად.

მუხლი - 8

გადაყვანის შედეგი სასჯელის აღმასრულებელი სახელმწიფოსათვის

1. მიმღები სახელმწიფოს ხელისუფლებისათვის მსჯავრდებული პირის გადაცემა გულისხმობს სასჯელის აღმასრულებელ სახელმწიფოში განაჩენის სისრულეში მოყვანის შეწყვეტას.

2. სასჯელის აღმასრულებელ სახელმწიფოს აქვს უფლება აწარმოოს სისხლის სამართლის საქმე თუ მიმღები სახელმწიფო ჩათვლის განაჩენის სისრულეში მოყვანას დასრულებულად.

მუხლი - 9

გადაყვანის შედეგი მიმღები სახელმწიფოსათვის

1. მიმღები სახელმწიფოს კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა:

ა. დაუყოვნებლივ განაგრძონ სისხლის სამართლის საქმის წარმოება სასამართლო ან ადმინისტრაციული წესით მეათე (10) მუხლში გათვალისწინებული პირობების თანახმად, ან
ბ. სასამართლო ან ადმინისტრაციული პროცედურის მეშვეობით შეცვალონ სასჯელი გადაწყვეტილებით, რომელიც შეცვლის სასჯელის აღმასრულებელ სახელმწიფოში გამოცემულ სანქციას მიმღები სახელმწიფოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სასჯელზე იმავე დანაშაულთან დაკავშირებით და იმ პირობების გათვალისწინებით, რომელიც განსაზღვრულია მე-11 მუხლში.

2. მიმღები სახელმწიფო საჭიროების შემთხვევაში შეატყობინებს სასჯელის აღმასრულებელ სახელმწიფოს თუ ამ პროცედურიდან რომელს დაეყრდნობა მსჯავრდებული პირის გადაყვანაზე.

3. სასჯელის სისრულეში მოყვანა განსაზღვრება მიმღები სახელმწიფოს კანონით და მხოლოდ ამ სახელმწიფოს აქვს უფლება მიიღოს შესაბამისი გადაწყვეტილება.

4. ნებისმიერი სახელმწიფო, რომელსაც თავისი ეროვნული კანონმდებლობის თანახმად არ შეუძლია ისარგებლოს I პუნქტში მოცემული რომელიმე პროცედურით, მეორე მხარის ტერიტორიაზე დაწესებული ზომების სისრულეში მოსაყვანად იმ პირების მიმართ, რომლებიც განეხილვიან მდგომარეობის გამო პასუხს ვერ აგებენ სისხლის სამართლებრივი დანაშაულის ჩადენაზე და მხარეს, რომელიც მზად არის მიიღოს ამგვარი პირები მათი შემდგომი მკურნალობისათვის შეუძლია ევროპის საბჭოს გენერალური მდივნის სახელზე ვაგ ზაფნილ განაცხადში მიუთითოს იმ პროცედურებზე, რომლებსაც ის დაეყრდნობა ასეთ შემთხვევაში.

მუხლი - 10

სასჯელის ვადის გაგრძელება

1. სასჯელის ვადის გაგრძელების შემთხვევაში, მიძღები სახელმწიფო ხელმძღვანელობს სასჯელის აღმასრულებელი სახელმწიფოს მიერ განხორციელებული სასჯელის იურიდიული ხასიათითა და ხანგრძლივობით.

2. თუ სასჯელი თავისი ხასიათითა ად ხანგრძლივობით შეუთავსებელია მიძღები სახელმწიფოს კანონმდებლობასთან, ან თუ ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობა მოითხოვს მას შეუძლია სასამართლო ან ადმინისტრაციული წესით შეუსაბამოს სანქცია სასჯელს ან ზომას, რომელიც დადგენილია ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობით იგივე სისხლისამართლებრივი დანაშაულისათვის. რაც შეეხება სასჯელის ხასიათს, სანქცია ან ზომა უნდა შეესაბამებოდეს აღმასრულებელ განაჩენს, თავისი ხასიათითა და ხანგრძლივობით ის არ უნდა ეწინააღმდეგებოდეს სასჯელის აღმასრულებელი სახელმწიფოს მიერ დაწესებულ სანქციას და არ უნდა აღემატებოდეს მიძღები სახელმწიფოს კანონმდებლობით დაწესებულ მაქსიმუმს.

მუხლი - 11

განაჩენის შეცვლა

სასჯელის შეცვლის შემთხვევაში მიმართავენ მიძღები სახელმწიფოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული პროცედურებს. სასჯელის შეცვლის შემთხვევაში კომპეტენტური ორგანოები:

ა. მოვალენი არიან იხელმძღვანელონ დადასტურებული ფაქტებით, რომლებიც მოპოვებულია პირდაპირი თუ არაპირდაპირი გზით, სასჯელის აღმასრულებელი სახელმწიფოს მიერ გამოტანილი განაჩენის საფუძველზე.

ბ. ვერ შეცვლიან თავისუფლების აღკვეთ განაჩენს ფულადი ჯარიმით.

გ. შეამცირებენ მსჯავრდებულის მიერ მონდილი სასჯელის მთლიან ვადას, და

დ. არ დაამძიმებენ მსჯავრდებულის მდგომარეობას და არ იხელმძღვანელებენ მიძღები სახელმწიფოს კანონმდებლობით დადგენილი ნებისმიერი მინიმუმით, რომელიც გათვალისწინებულია ჩადენილი დანაშაულის ან დანაშაულებებისთვის.

ე. მსჯავრდებულის გადაყვანის შემდეგ განაჩენის შეცვლის პროცედურის განხორციელების შემთხვევაში, მიძღები სახელმწიფო დატოვებს მას პატიმრობაში ან უზრუნველყოფს ამ პირის ყოფნას მიძღები სახელმწიფოში განაჩენის შეცვლის პროცედურის გარკვევამდე.

მუხლი - 12

შეწყალება, ამნისტია, დანაშაულის შემსუბუქება

ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მიიღოს შეწყალების, ამნისტისა და დანაშაულის შემსუბუქების გადაწყვეტილება, თავისი კონსტიტუციისა ან სხვა კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი - 13

განაჩენის გადასინჯვა

მხოლოდ სასჯელის აღმასრულებელ სახელმწიფოს აქვს უფლება მიიღოს გადაწყვეტილება სასამართლო განაჩენის გადასინჯვის მოთხოვნის თაობაზე.

მუხლი - 14

სასჯელის აღსრულების შეჩერება

მიძღები სახელმწიფო შეჩერებს სასჯელის აღსრულებას, როგორც კი ის მიიღებს სასჯელის აღსრულების სახელმწიფოსაგან შეტყობინებას ნებისმიერი გადაწყვეტილებისა თუ ზომის თაობაზე, რომლის შედეგადაც უქმდება სასჯელის აღსრულება.

მუხლი - 15

ინფორმაცია სასჯელის აღსრულების თაობაზე

მიძღვები სახელმწიფო მიაწვდის ინფორმაციას სასჯელის აღმასრულებელ სახელმწიფოს სასჯელის აღსრულებასთან დაკავშირებით:

- ა. თუ ის შეეხება სასჯელის მოხდის დამთავრებას;
- ბ. თუ მსჯავრდებული გაიქცა პატიმრობიდან სასჯელის ვადის დასრულებამდე;
- გ) თუ სასჯელის აღმასრულებელი სახელმწიფო მოითხოვს სპეციალურ ანგარიშს.

მუხლი - 16

ტრანზიტის

1. მხარე თავისი კანონმდებლობის თანახმად, დააკმაყოფილებს მეორე მხარის მოთხოვნას მსჯავრდებულის ტრანზიტით გადაყვანის შესახებ თავისი ტერიტორიის გავლით და ეს მხარე მსჯავრდებულს გადაიყვანს თავის ტერიტორიაზე ან ტერიტორიიდან თუ ეს შეთანხმებულია მეორე მხარესთან ან მესამე სახელმწიფოსთან.

2. მხარემ შეიძლება უარი განაცხადოს ტრანზიტზე იმ შემთხვევაში:

- ა. თუ მსჯავრდებული არის მისი ქვეყნის მოქალაქე; ან
- ბ. თუ დანაშაული, რომლის საფუძველზეც გამოტანილი იქნა განაჩენი არ ისჯება მისი კანონმდებლობით;

3. მოთხოვნები ტრანზიტზე და შესაბამისი პასუხები მიწოდებული იქნება 5.2 და 5.3 მუხლებში გათვალისწინებული არხებით.

4. მხარემ შეიძლება დააკმაყოფილოს საკუთარი ტერიტორიის გავლით მსჯავრდებულის ტრანზიტის მოთხოვნა, რომელსაც აყენებს მესამე სახელმწიფო, თუ ეს ასხელმწიფო მსჯავრდებულის გადაყვანის შესახებ შეთანხმებულია მეორე მხარესთან.

5. მხარეს, რომელსაც ევალება ტრანზიტის უზრუნველყოფა აქვს უფლება პატიმრობაში ჰყავდეს მსჯავრდებული მხოლოდ იმ ვადით, რომელსაც მოითხოვს ტრანზიტის პროცედურა.

6. მხარეს, რომელსაც ევალება ტრანზიტის უზრუნველყოფა, შეიძლება მოეთხოვოს გარანტია, რომ მსჯავრდებული არ იქნება გასამართლებელი ან მის მიმართ არ დაიწყება დევნა ან გარდა წინა პუნქტებში მოყვანილ შემთხვევებსა, არ იქნება დაკავებული და არ იქნება ხელყოფილი მისი თავისუფლება სატრანზიტო სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ჩადენილი დანაშაულის ან განაჩენის საფუძველზე, რომელიც გამოტანილი იქნება სასჯელის აღსრულების სახელმწიფოდან მის გამგზავრებამდე.

7. თუ მსჯავრდებული გადაჰყავტ თვითმფრინავით და თვითმფრინავის დაჯდომა არ არის დაგეგმილი მხარის ტერიტორიაზე ტრანზიტის მოთხოვნის წარდგენა არ არის საჭირო. თუმცა თითოეულ სახელმწიფოს შეუძლია მოითხოვოს რომ მას ეცნობოს მის ტერიტორიაზე ნებისმიერი ტრანზიტის შესახებ დეკლარაციაში, რომელიც გაგზავნილია ევროპის საბჭოს გენერალური მდიანის მისამართით სარატიფიკაციო, მოწონების, მირებისა ან შეერთების სიგელების ხელმოწერისა ან შეერთების სიგელების ხელმოწერისა და გადაცემის დროს.

მუხლი - 17
ენა და ღირებულება

1. მეოთხე მუხლის მეორე და მეოთხე პარაგრაფში მოცემული ინფორმაცია წარმოდგენილ უნდა იქნეს იმ მხარის ენაზე, რომლისთვისაც ვათვალისწინებულია ეს ინფორმაცია, ან ევროპის საბჭოს ერთერთ ოფიციალურ ენაზე.
2. ქვემოთ მოცემული მესამე პარაგრაფის თანახმად თარგმნას არ საჭიროებს გადაყვანის მოთხოვნა და დამამტკიცებელი საბუთები.
3. ნებისმიერ სახელმწიფოს შეუძლია ხელმოწერის დროს ან სარატოფიკაციო, მოწონების, მიღების ან შეერთების სიგელების დეპონირებისას ევროპის საბჭოს გენერალური მდივნის სახელზე გაეზავნოს დეკლარაციაში მოითხოვოს, რომ გადაყვანის მოთხოვნასა და დამამტკიცებელ საბუთებს თანდართული ჰქონდეს თარგმანი თავის ან ევროპის საბჭოს ერთერთ ოფიციალურ ან იმ ენაზე, რომელსაც იგი მიუთითებს.

მუხლი - 18
ხელმოწერა და ძალაში შესვლა

1. ეს კონვენცია ღიაა ხელმოსაწერად, როგორც ევროპის საბჭოს წევრი-ქვეყნებისათვის, ასევე იმ ქვეყნებისათვის, რომლებიც არ არიან ევროპის საბჭოს წევრები, მაგრამ მიიღეს მონაწილეობა მის შემუშავებაში. კონვენცია ექვემდებარება რატიფიცირებას, მიღებას ან მოწონებას. რატიფიკაციის, მიღების ან მოწონების სიგელები უნდა იქნეს დეპონირებული ევროპის საბჭოს გენერალური მდივანთან.
2. წინამდებარე კონვენცია ძალაში შევა პირველ დღეს იმ სამთავიანი პერიოდის შემდეგ, როდესაც ევროპის საბჭოში სამი წევრი სახელმწიფოსაგან გამონახტული იქნება სურვილი, რომ ამ კონვენციის დებულებანი მისთვის სავალდებულო ხასიათს ატარებენ, პირველი პუნქტის დებულების თანახმად.
3. რაც შეეხება სახელმწიფოს, რომელმაც გამოთქვა თავისი თანხმობა ინელმდგანელოს კონვენციით, მისთვის კონვენცია ძალაში შევა იმ თვის პირველი დღიდან, რომელიც მოსდევს სამთავიანი პერიოდს თარიღიდან, როდესაც გადაცემულ იქნა სარატოფიკაციო, მიღების ან მოწონების სიგელები.

მუხლი - 19
ევროპის საბჭოს არაწევრი ქვეყნების შეერთება

1. კონვენციის ძალაში შესვლის შემდეგ ევროპის საბჭოს მინისტრთა კომიტეტს, ხელმომწერ სახელმწიფოებთან კონსულტაციის შემდეგ, შეუძლია მიიწვიოს ნებისმიერი სახელმწიფო, რომელიც არ არის საბჭოს წევრი და რომელზეც არ არის აღნიშნული 18.1. მუხლში, რომ მას შეუძლია შეუერთდეს კონვენციას, გადაწყვეტილებით, რომელიც მიღებულია ხმების უმრავლესობით და ვათვალისწინებულია ევროპის საბჭოს სტატუსის მე-20 (დ) მუხლით და ასევე ხელმომწერი მხარეების წარმომადგენელთა ერთხლოვანი თანხმობით.
2. რაც შეეხება ნებისმიერ შეერთებულ სახელმწიფოს, მისთვის კონვენცია ძალაში შევა იმ თვის პირველი დღიდან, რომელიც მოსდევს სამთავიანი პერიოდს იმ თარიღიდან, როდესაც ევროპის საბჭოს გენერალურ მდივანთან დეპონირებულ იქნა შეერთების სიგელი.

მუხლი - 20

კონვენციის განხორციელების ტერიტორია

1. ხელმოწერის ან რატიფიკაციის, მიღების, მოწონების ან შეერთების სიგელის გადაცემის დროს, ნებისმიერ სახელმწიფოს შეუძლია დააზუსტოს ის ტერიტორია ან ტერიტორიები, რომელზეც ვაგრძელებს ეს კონვენცია.

2. ნებისმიერ სახელმწიფოს შეუძლია, ნებისმიერ დროს ევროპის საბჭოს გენერალურ მდივნის სახელზე გაგზავნილი დეკლარაციით გაფართოვოს კონვენციის მოქმედება დეკლარაციაში დაზუსტებულ ნებისმიერ სხვა ტერიტორიაზე. ამ ტერიტორიისათვის კონვენცია ძალაში შევა სამთვიანი პერიოდის შემდგომი თვის პირველი დღიდან, რომელიც მოსდევს, გენერალური მდივნის მიერ ამ დეკლარაციის მიღების თარიღს.

3. ნებისმიერი დეკლარაცია, რომელიც შედგენილია წინა ორი პუნქტის დებულებათა გათვალისწინებით, დეკლარაციაში დაზუსტებული ტერიტორიებისათვის, შეიძლება გაუქმებულ იქნეს, შეტყობინებით გენერალური მდივნის სახელზე. გაუქმება ძალაში შევა სამთვიანი პერიოდის შემდგომი თვის პირველი დღიდან, რომელიც მოსდევს გენერალური მდივნის მიერ ამ შეტყობინების მიღების თარიღს.

მუხლი - 21

კონვენციის დროებითი მოქმედება

ეს კონვენცია ეხება იმ სასჯელის აღსრულებას, რომელიც გამოტანილ იქნა კონვენციის ძალაში შესვლამდე ან შესვლის შემდეგ.

მუხლი - 22

სხვა კონვენციებთან ან შეთანხმებებთან მიმართება

1. წინამდებარე კონვენცია არ ღაზავს იმ უფლებებს და მოვალეობებს, რომლებიც გამოძღინარეობს ხელშეკრულებიდან ექსტრადიციის თაობაზე ან სხვა ხელშეკრულებიდან სისხლის სამართლის სფეროში საერთაშორისო თანამშრომლობის შესახებ, რომელიც ითვალისწინებს დაკავებულ პირთა გადაყვანას, დაპირისპირების ან ჩვენების მიცემის მიზნით.

2. თუ ორმა ან მეტმა მხარემ უკვე დადო ხელშეკრულება მსჯავრდებულის გადაყვანის შესახებ ან სხვა მხრივ გამოხატა თავისი დამოკიდებულება აღნიშნული საკითხის მიმართ, ან თუ აპირებს ამის განხორციელებას მომავალში, მას შეუძლია ისარგებლოს შემთავნიშნული ხელშეკრულებით და შეთანხმებებით მოცემული კონვენციის მაგივრად.

3. მოცემული კონვენცია არ ღაზავს იმ სახელმწიფოების უფლებებს, რომლებიც შეერთებულნი არიან "ევროპულ კონვენციასთან სისხლის სამართლის საქმეებზე გამოტანილი განაჩენის საერთაშორისო მოქმედების შესახებ", დადონ ორმხრივი ან მრავალმხრივი შეთანხმებები ერთმანეთთან, კონვენციაში განხილული დებულებების დამატების და ხელშეწყობის ან მასში მოცემული პრინციპების განხორციელების მიზნით.

4. თუ გადაცემის განაცხადი შეესაბამება, როგორც წინამდებარე კონვენციას, ასევე ევროპულ კონვენციას სისხლის სამართლის საქმეებზე გამოტანილი განაჩენის საერთაშორისო მოქმედების შესახებ ან სხვა შეთანხმებებს, ან ხელშეკრულებებს მსჯავრდებულის გადაყვანის შესახებ, მომთხოვნი მხარე მომთხოვნის წარდგენის დროს მიუთითებს იმ საფუძველს, რომელსაც დაეყრდნო სიგელის შედგენის დროს.

მუხლი - 23

საქმის მეგობრული გადაწყვეტა

ევროპის საბჭოს სისხლის სამართლებრივ დანაშაულთა პრობლემებზე არსებული კომიტეტი, ინფორმირებულ უნდა იქნეს წინამდებარე კონვენციის დებულებათა გამოყენების შესახებ და უნდა გამოიყენოს ყველა საშუალება, რათა ხელი შეუწყოს საქმის წარმოების დროს წარმოშობილი ნებისმიერი სიროულის მეგობრულ გადაწყვეტას.

მუხლი - 24

დენონსაცია

1. ნებისმიერ მხარეს ნებისმიერ დროს შეუძლია წინამდებარე კონვენციის დენონსაცია ევროპის საბჭოს გენერალური მდივნის სახელზე ვაგ ზაგნილი შეტყობინების გზით.

2. ასეთი დენონსაცია ძალაში შევა სამთვიან პერიოდის შემდგომი თვის პირველი დღიდან, რომელიც მოსდევს გენერალური მდივნის მიერ ამ შეტყობინების მიღების თარიღს.

3. წინამდებარე კონვენციის დებულებანი მოქმედებს განაგრძობენ იმ მსჯავრდებულ პირთა მიმართაც, რომლებიც გადავ ზაგნილ იქნენ ამ კონვენციის დებულებების გათვალისწინებით დენონსაციის ძალაში შესვლის თარიღამდე.

მუხლი - 25

შეტყობინებანი

ევროპის საბჭოს გენერალური მდივანი შეატყობინებს ევროპის საბჭოს წევრ-ქვეყნებს და იმ არაწევრ ქვეყნებს, რომლებმაც მიიღეს მონაწილეობა ამ კონვენციის შემუშავებაში და ნებისმიერ სახელმწიფოს, რომელიც შეუერთდა ამ კონვენციას:

ა. ნებისმიერი ხელმოწერის შესახებ

ბ. ნებისმიერი სარატფიკაციო, მიღების ან მოწონების სიგელის დებონირების შესახებ.

გ. 18.2 და 18.3; 19.2; 20.2 და 20.3 მუხლების შესაბამისად კონვენციის ძალაში შესვლის ნებისმიერი თარიღის შესახებ;

დ. ამ კონვენციასთან დაკავშირებული ნებისმიერი აქტის, დეკლარაციის, შეტყობინების ან ინფორმაციის შესახებ.

ამის დასტურად, შესაბამისი უფლებამოსილებით აღჭურვილნი პირები ხელს გაწერთ წინამდებარე კონვენციას.

კონვენცია შესრულებულია ქ. სტრასბურგში 1983 წლის 21 მარტს, ინგლისურ და ფრანგულ ენებზე, ორივე ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. მათი თითოეული ასლი, დებონირებულ იქნება ევროპის საბჭოს არქივში. ევროპის საბჭოს გენერალური მდივანი გადასცემს დამოწმებულ აქტებს ევროპის საბჭოს თითოეულ წევრ-ქვეყანას, არა წევრ-ქვეყნებს, რომლებმაც მონაწილეობა მიიღეს წინამდებარე კონვენციის შემუშავებაში და ნებისმიერ სახელმწიფოს, რომელიც მოწვეულია შესაერთებლად.